

Modularisation des compétences de communication académique multilingue et multiculturelle au niveau BA et MA

www.magicc.eu

INFORMATIONS CONCERNANT LE SCENARIO

Institution	Université de Lausanne, CH Centre de langues	
Titre du scénario	De nouvelles maisons après la catastrophe – collaboration dans un contexte multiculturel	
Thèmes en mots clefs	Communication dans un contexte multiculturel et compétence de communication interculturelle, coopération et négociation, construction de maisons	
Etudiant-e	Nom: ID:	
Délai	Date:	Reçu:
Formes d'évaluation	<input checked="" type="checkbox"/> Enseignant-e <input type="checkbox"/> autres étudiant-e-s <input type="checkbox"/> Auto-évaluation	
Mise en situation	Un village a récemment été dévasté par une inondation. Deux équipes d'architectes et d'ingénieurs de constellations culturelles différentes sont engagés pour travailler ensemble à la rapide reconstruction de maisons préfabriquées. Une équipe est d'origine du pays où l'inondation a eu lieu; l'autre équipe est constituée de membres d'une ONG.	
Vue d'ensemble des tâches	<p>Tâche 1 S'informer sur des aspects spécifiques de la négociation/coopération dans un contexte interculturel Vous allez vous préparer à coopérer avec une équipe opérant dans un cadre culturel différent requérant de bonnes capacités de communication interculturelle.</p> <p>Pour ce faire vous devrez:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Rassembler des informations sur les spécificités de la communication interculturelle en lisant un article sur le sujet en français et dans une langue que vos partenaires ne comprennent pas et produire un texte ainsi qu'un poster bilingue en français et dans une autre langue commune, anglais/allemand/espagnol (à définir), montrant clairement des aspects spécifiques de la communication interculturelle qui sont importants pour cette coopération. 1.2. Résumer sous la forme écrite en anglais/allemand/espagnol (à définir) l'information tirée d'un article en français. 1.3. Comparer la définition dans trois langues et identifier les éléments centraux de la notion de compétence de communication interculturelle sur la manière dont elle est utilisée dans différents contextes. <p>Tâche 2: Présenter par oral des aspects spécifiques de la communication interculturelle à vos collègues. Vous aurez une séance de préparation pour le projet de construction avec uniquement les membres de votre équipe sur le sujet de la collaboration dans un cadre multiculturel</p> <p>Pour ce faire vous devrez:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Présenter par oral les caractéristiques et les défis de la communication interculturelle avec un de vos partenaires aux autres membres de l'équipe dans une langue commune, anglais/allemand/espagnol (à définir) <p>Tâche 3: Négocier en équipes concernant la construction d'un modèle Les deux équipes ensemble produisent un modèle approprié pour une maison pré-fabriquée qui respecte les conditions préalables des deux parties ou basées sur un consensus. Vous allez d'abord vous concerter avec votre équipe et ensuite coopérer avec l'autre équipe.</p>	

	<p>Pour ce faire vous devrez:</p> <p>3.1. Lors de la préparation de votre rencontre avec l'autre équipe, discuter avec votre équipe de moyens possibles d'avancer pendant la coopération de la construction du modèle.</p> <p>3.2. Pendant la collaboration, participer activement et avancer pour atteindre une solution acceptable pour les deux équipes</p> <p>3.3. Ecrire un court compte-rendu pour votre supérieur renvoyant à la négociation en identifiant ce qui a bien marché et ce qui aurait pu être amélioré.</p>																																
Ressources	<p>Tâches 1 et 2:</p> <p>Article: Centre d'information, de conseil et de formation Professions de la coopération internationale (2007): "Communication interculturelle I" (www.cinfo.ch) http://www.ymca.int/fileadmin/library/6_Communications/1_General_Tools/Communication_interculturelle_1.pdf</p> <p>Tâche 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cartes avec instructions à suivre pour chaque équipe (voir appendice) - Blocs de Lego pour construire le modèle de la maison ensemble - Caméra vidéo <p><i>Pour toutes les tâches: Grilles d'évaluation correspondantes disponibles pour les étudiant-e-s) avant l'activité</i></p>																																
Profil multilingue requis pour les productions résultant du scénario	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th><i>Lire</i></th> <th><i>Ecouter</i></th> <th><i>Interaction orale</i></th> <th><i>Production orale</i></th> <th><i>Ecrire</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Français</td> <td>B2</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>B1/B2</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Anglais/Espagnol/Allemand</td> <td>-</td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>B2</td> <td>B2</td> </tr> <tr> <td>Aptitudes et compétences interculturelles</td> <td>x</td> <td>-</td> <td>x</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>Stratégies (y compris des stratégies multilingues et multiculturelles)</td> <td>x</td> <td>-</td> <td>x</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> </tbody> </table> <table border="1"> <tr> <td>Stratégies et aptitudes pour l'apprentissage en autonomie (y compris les aptitudes et compétences d'examen)</td> <td></td> </tr> </table>		<i>Lire</i>	<i>Ecouter</i>	<i>Interaction orale</i>	<i>Production orale</i>	<i>Ecrire</i>	Français	B2	-	-	B1/B2	-	Anglais/Espagnol/Allemand	-	B2	B2	B2	B2	Aptitudes et compétences interculturelles	x	-	x	-	-	Stratégies (y compris des stratégies multilingues et multiculturelles)	x	-	x	-	-	Stratégies et aptitudes pour l'apprentissage en autonomie (y compris les aptitudes et compétences d'examen)	
	<i>Lire</i>	<i>Ecouter</i>	<i>Interaction orale</i>	<i>Production orale</i>	<i>Ecrire</i>																												
Français	B2	-	-	B1/B2	-																												
Anglais/Espagnol/Allemand	-	B2	B2	B2	B2																												
Aptitudes et compétences interculturelles	x	-	x	-	-																												
Stratégies (y compris des stratégies multilingues et multiculturelles)	x	-	x	-	-																												
Stratégies et aptitudes pour l'apprentissage en autonomie (y compris les aptitudes et compétences d'examen)																																	



Pour illustrer leur profil multilingue et multiculturel spécifique, les étudiant-e-s peuvent mettre à disposition des exemples de leur travail dans le Dossier de leur **ePortfolio académique**.

Pour vous familiariser avec la terminologie, les critères et grilles d'évaluation du projet MAGICC et les niveaux de référence du *Cadre européen commun de référence pour les langues* du Conseil de l'Europe, consultez les **Outils de transparence MAGICC**.

www.magicc.eu

Grille d'évaluation

Niveau de maîtrise Pourcentage %	Inadéquat 0 – 49.9 %	Basique 50 – 59.9 %	Satisfaisant 60 – 79.9 %	Complet 80 – 100 %
-------------------------------------	-------------------------	------------------------	-----------------------------	-----------------------

à utiliser avec la grille d'évaluation MAGICC correspondante (<http://sepia.unil.ch/magicc>)

Tâche 1

👉 (5 heures): S'informer sur les aspects spécifiques de la négociation/coopération dans un contexte interculturel

Article: Centre d'information, de conseil et de formation Professions de la coopération internationale (2007): "Communication interculturelle I" (www.cinfo.ch)
http://www.ymca.int/fileadmin/library/6_Communications/1_General_Tools/Communication_interculturelle_1.pdf

Productions attendues:

- 1.1 Un texte écrit d'un minimum de 200 mots expliquant les stratégies utilisées avant et pendant la lecture et un poster bilingue sur l'article, contenant au moins deux points principaux sur chaque chapitre de l'article.
- 1.2 Un résumé écrit de 500 mots de l'article cinfo "Communication interculturelle I" dans une L2 à définir (Anglais/Allemand/Espagnol)
- 1.3 Un texte écrit de 200 mots comparant des définitions/concepts de la compétence de communication interculturelle dans différentes langues

1.1	Compétence centrale: Peut accéder à, évaluer et gérer des informations et des sources de savoir multilingues et multiculturelles		Niveau de maîtrise / Pourcentage	Commentaire
	<p>Aptitudes / stratégies: stratégies de lecture académique et professionnelle et gestion de l'information</p> <p>Acquis de formation: Utiliser une variété de stratégies pour gérer la coexistence de plusieurs langues dans des situations de lecture et utiliser son propre profil multilingue pour renforcer, enrichir et diversifier l'accès à l'information, pour traiter, retenir et classer des informations nouvelles</p>			
	<p>Planification: - Savoir antérieur - Prédiction</p>	<p>Sous-tâche 1.1.1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Que savez-vous déjà au sujet de la communication interculturelle? Notez au moins 2 éléments qui vous semblent importants. • Avant de lire l'article, préisez 3 manières dont l'article pourrait être organisé, incluez des idées quant au contenu potentiel 		

Critères d'évaluation et spécification de la tâche	<p>Efficacité dans l'exécution I:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vue d'ensemble - Décodage - Outils de référence 	<p>Sous-tâche 1.1.2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Donnez deux exemples où vous faites usage de votre connaissance de différentes langues, y compris votre/vos L1 et/ou de vos stratégies translinguistiques et/ou la déduction, le décodage ou les stratégies de compensation pour retrouver l'information et le sens, la traduction, la déduction depuis le contexte ou pour couvrir des lacunes lors de l'écriture (ou de la préparation à l'écriture) du poster et le résumé dans une autre langue de votre répertoire que celle de votre article. • Quel type de ressource en ligne et hors-ligne avez-vous utilisé pour la tâche et pour quoi? Donnez un exemple d'utilisation. 		
	<p>Efficacité dans l'exécution II:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vérifier - Mettre en évidence - Gestion de l'information - Suivi 	<p>Sous-tâche 1.1.3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utilisez des techniques visuelles pendant la lecture afin d'optimiser l'orientation et la compréhension (marquer les points principaux, souligner, marquer les passages peu clairs, trouver des titres, des mots-clefs, des commentaires personnels, etc.) • Décrivez les différences principales entre vos prédictions antérieures à la lecture et la véritable structure et le contenu de l'article • Organisez les points principaux dans un poster (mind map). Notez toutes les notions principales dans deux ou trois langues (langue de l'article/langue du résumé/une autre). Mentionnez un minimum de 6 notions principales contenant au moins trois sous-éléments chacune, de manière suffisamment claire pour servir de support pour une présentation orale sur le contenu de l'article. <ul style="list-style-type: none"> ○ Sélection d'informations pertinentes ○ Organisation logique de l'information (dans deux langues). ○ Utilisation de numéros, de flèches, de couleurs, etc. 		

1.2a	<p>Compétence centrale: Peut accéder à, évaluer et gérer des informations et des sources de savoir multilingues et multiculturelles</p> <p>Aptitudes / stratégies: Aptitudes de lecture académiques et professionnelles</p> <p>Acquis de formation: Comprendre un texte écrit en français et le résumer sous forme écrite dans une autre langue de son propre répertoire</p>		Niveau de maîtrise / Pourcentage	Commentaire
Critères d'évaluation et spécification de la	<p>Macro-compréhension: -</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluation de la pertinence du matériel 	<p>Sous-tâche 1.2.1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Avancez un argument disant pourquoi cet article est/pourrait être pertinent pour la préparation à la négociation (dans un contexte multiculturel) 		
	<p>Compréhension du développement du sujet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Structuration - But - Points-clefs 	<p>Sous-tâche 1.2.2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Décrivez brièvement le but et la structure de l'article • Identifiez trois points-clefs de l'article 		

	<p>Micro-compréhension:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Détails - Nuances - Relations 	<p>Sous-tâche 1.2.3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quelle métaphore l'auteur utilise-t-il pour illustrer la communication interculturelle? • Pourquoi cette métaphore semble-t-elle si appropriée? • Qu'est-ce qui paraît être le plus important pour l'auteur sur le sujet de la "perception" <ul style="list-style-type: none"> a) En rapport avec ce qui se dit ? b) En rapport avec la communication non-verbale ? 		
	<p>Qualité de la lecture:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ré-utilisation de l'information - Vitesse - Connections/tranferts 	<p>Sous-tâche 1.2.4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ecrivez un résumé de 500 mots, suffisamment explicite pour le lecteur afin qu'il puisse avoir une idée claire du contenu de l'article sans avoir besoin de le lire 		

1.2b	Compétence centrale: Peut conceptualiser et communiquer des informations, du savoir et de l'expertise dans un contexte multilingue et multiculturel		Niveau de maîtrise/ Pourcentage	Commentaire
Critères d'évaluation et spécification de la tâche	<p>Aptitudes / stratégies: Compétences d'écriture académique et professionnelle</p> <p>Acquis de formation: Résumer, synthétiser, reformuler des informations et des arguments présentés dans diverses sources (écrites ou orales) et dans différentes langues dans sa propre langue ou dans une autre langue de son propre répertoire</p>			
	<p>Macro-lisibilité: Orientation du lecteur, accessibilité:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Type de texte et présentation - Caractéristiques - Organisation visuelle 	<p>Sous-tâche 1.2.5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organisez visuellement et présentez le texte de manière à ce qu'il soit facilement accessible au lecteur cible. 		
	<p>Couverture du sujet:</p> <p>Contenu</p> <ul style="list-style-type: none"> - Points d'information couverts - Pertinence 	<p>Sous-tâche 1.2.6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Développez un sujet de manière adéquate en rapport avec la tâche (en relations aux sous-tâches (1.2.1-1.2.3) et au niveau de conceptualisation et d'abstraction requis. 		
	<p>Développement thématique:</p> <p>Structure du texte</p> <ul style="list-style-type: none"> - Enchaînement logique, - Cohérence et cohésion 	<p>Sous-tâche 1.2.7</p> <ul style="list-style-type: none"> • Produisez un texte clairement organisé, qui est cohérent et utilise des moyens de structuration et d'articulation appropriés pour assurer la fluidité du texte 		
	<p>Micro-lisibilité I: Correction grammaticale</p> <ul style="list-style-type: none"> - Syntaxe - Forme - Orthographe et ponctuation - Richesse des structures 	<p>Sous-tâche 1.2.8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utilisez la grammaire, l'orthographe et la ponctuation efficacement pour que le message soit clair, même si des erreurs rendent parfois le sens pas clair (en rapport au niveau de référence du CECR) 		

	Micro-lisibilité II: Maîtrise et étendue du vocabulaire - <i>Adéquation</i> - <i>Registre et style</i> - <i>Richesse</i>	Sous-tâche 1.2.9 • Utilisez une gamme de vocabulaire adéquate tant au niveau général que spécialisé et en rapport avec le niveau de référence du CECR et avec le sujet		
--	---	--	--	--

1.3	Compétence centrale: Peut accéder à, évaluer et gérer des informations et des sources de savoir multilingues et multiculturelles		Niveau de maîtrise/ pourcentage	Commentaire
	Aptitudes / stratégies: Aptitudes et compétences interculturelles pour la lecture académique et professionnelle Acquis de formation: Identifier et interpréter une information dans son contexte culturel			
Critères d'évaluation et spécification de la tâche	Connaissance: Découverte de la connaissance - <i>Acquisition</i> - <i>Vérification,</i> - <i>Différenciation</i>	Sous-tâche 1.3.1 Trouvez deux définitions de compétences de communication interculturelle supplémentaires sur internet, une en anglais et une en allemand/espagnol (à définir) • Donner les références du site web utilisé • Comparez ces définitions avec celle donnée dans l'article cinfo "Communication interculturelle-I" • Quelles sont les composantes centrales de ces trois définitions? • Ces composantes sont-elles les mêmes dans les trois définitions? • Qu'est-ce qui est différent? • Sur quoi les définitions/concepts se concentrent-ils principalement? Donnez au moins 3 exemples • Qu'avez-vous appris en faisant cette comparaison?		

Evaluation globale de la tâche 1

Entourez ce qui correspond

Niveau de maîtrise	Inadéquat	Basique	Satisfaisant	Complet	Evaluation globale de la tâche 1
Pourcentage %	0 – 49.9 %	50 – 59.9 %	60 – 79.9 %	80 – 100 %	

Tâche 2

👉 (2 heures): Présenter par oral des aspects spécifiques de la communication interculturelle à vos collègues

Productions attendues:

2.1 Une présentation orale par deux (filmée) concernant les caractéristiques et défis de la compétence de communication interculturelle, utilisant le poster bilingue créé sous tâche 1.1 en tant que support visuel

2.1.	Compétence centrale: Peut accéder à, évaluer et gérer des informations et des sources de savoir multilingues et multiculturelles Aptitudes / stratégies: Production orale académique et professionnelle Acquis de formation: Présenter des informations détaillées sur le sujet de la communication interculturelle (venant d'une source rédigée dans une langue différente que celle de la présentation et en utilisant deux langues pour des définitions importantes)	Niveau de maîtrise/ pourcentage	Commentaire	
Critères d'évaluation et spécification de la tâche	Macro-compréhensibilité: Type de texte, Forme - <i>Adéquation de la forme et de l'organisation</i> - <i>Pertinence pour les auditeurs</i>	Sous-tâche 2.1.1 Type de texte: présentation orale seul ou par groupe de deux, filmée hors de la salle de classe et envoyée à l'enseignant Durée: 10 minutes Format: <ul style="list-style-type: none"> • Parler librement en n'utilisant que le poster (bilingue) comme support • Utiliser un langage formel adapté à un public de non-spécialistes instruits • Utilisez deux langues pour les définitions importantes • Si applicable: divisez chaque présentation entre deux orateurs et respectez le temps imparti pour chacun des orateurs 		
	Développement du sujet: Contenu et structure - <i>Adéquation du contenu</i> - <i>Compréhensibilité</i> - <i>Cohérence et cohésion</i>	Sous-tâche 2.1.2 Contenu: présentez tous les aspects clés de l'article Structure <ul style="list-style-type: none"> • Introduction • Plan de la présentation • Partie principale: utilisation d'articulateurs et de marqueurs adéquats • Conclusion 		
	Micro-compréhensibilité I: Ressources et maîtrise grammaticale - <i>Correction</i> - <i>Flexibilité étendue</i> - <i>Richesse</i>	Sous-tâche 2.1.3 <ul style="list-style-type: none"> • Utilisez la grammaire efficacement (en rapport avec les niveaux de référence du CECR) même si des erreurs peuvent occasionnellement rendre le sens pas clair • Utilisez un éventail adéquat de structures grammaticales (en rapport avec les niveaux de référence du CECR) 		

	Micro-compréhensibilité I: Ressources et maîtrise lexicale - <i>Etendue</i> - <i>Souplesse</i> - <i>Niveau de formalité</i>	Sous-tâche 2.1.4 <ul style="list-style-type: none"> Utilisez avec aisance une gamme de vocabulaire adéquate tant au niveau général que spécialisé (en rapport avec le niveau de référence du CECR). Utilisez le vocabulaire au niveau de formalité requis 		
	Micro-compréhensibilité III: Prononciation - <i>Accentuation</i> - <i>Pauses</i> - <i>Sons individuels</i> - <i>Rythme</i> - <i>Interférence avec la L1</i>	Sous-tâche 2.1.5 <ul style="list-style-type: none"> Utilisez l'accentuation, le rythme, l'intonation, des temps d'arrêt et des sons individuels suffisamment clairs afin de rendre votre discours facile à suivre (malgré les interférences de la L1 pour les locuteurs de la L2) Parlez clairement à un volume et à une vitesse appropriés, adaptez-vous si nécessaire 		
	Qualité communicative générale: Aisance Intérêt de l'audience, communication non verbale - <i>Gamme</i> - <i>Flexibilité</i>	Sous-tâche 2.1.6 <ul style="list-style-type: none"> Produisez un discours fluide Utilisez efficacement votre support poster Appliquez différents registres de style (conservez l'intérêt, faites des emphases, etc.) Utilisez une communication non-verbale appropriée afin d'aider la compréhension 		

Evaluation globale de la tâche 2

Entourez ce qui convient

Niveau de maîtrise	Inadéquat	Basique	Satisfaisant	Complet	Evaluation globale de la tâche 2
Pourcentage %	0 – 49.9 %	50 – 59.9 %	60 – 79.9 %	80 – 100 %	

Tâche 3

👉(2 heures): Négociateur en équipes vers la construction d'un modèle

Ressources:

- Cartes avec instructions à suivre pour chaque équipe (les participants ne connaissent que les règles et exigences de leur propre équipe) voir appendice
- Ensemble de blocs de Lego pour construire le modèle de la maison ensemble par les deux équipes

Productions attendues:

- 3.1 Discussion avec les membres de votre propre équipe pour préparer la coopération/négociation: filmée ou documenté par un bref résumé écrit de la discussion élaboré conjointement avec tous les membres de l'équipe
- 3.2 Négociation/collaboration des deux équipes filmées
- 3.3 Un bref rapport pour le supérieur, analysant la négociation et identifiant ce qui a bien marché et ce qui pourrait être amélioré

3.1.	Compétence centrale: Peut accéder à, évaluer et gérer des informations et des sources de savoir multilingues et multiculturelles Aptitudes / stratégies: Stratégies pour l'interaction orale académique et professionnelle Acquis de formation: <ul style="list-style-type: none"> - Utiliser son répertoire multilingue et multiculturel pour communiquer l'information et sa propre expertise à différents types de public - Déterminer et utiliser des connaissances préalables appropriées et utiliser son propre profil multilingue et multiculturel (y compris la L1) pour planifier et gérer l'interaction orale dans un contexte multilingue et multiculturel - Préparer l'interaction de manière adéquate afin d'assurer une communication efficace 	Niveau de maîtrise/ pourcentage	Commentaire
Critères d'évaluation et spécification de la tâche	<p>Planification: - Savoir antérieur - Préparation</p> <p>Sous-tâche 3.1.1 Discutez avec les membres de votre propre groupe pour préparer la coopération dans un contexte multilingue et multiculturel (pour préparer la construction commune du modèle lego avec l'autre groupe dans une étape ultérieure)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Faire appel au savoir antérieur: Quelles compétences faut-il mobiliser dans ce contexte ? Comment négocier et faire progresser le projet dans une atmosphère constructive ? Analyser la situation sous différents angles, évaluer différentes solutions possibles • Préparez la négociation en équipes séparées A et B (A ne connaît pas les règles et stratégies de B, vice versa): <ul style="list-style-type: none"> ○ Comprenez et mémorisez les normes et exigences de votre équipe ○ Définissez une stratégie de groupe, trouvez quelques premières idées pour la maquette ○ Préparez la construction de la maquette au niveau linguistique; cherchez le vocabulaire nécessaire pour la construction, des expressions pour clarifier, poser des questions, langage de négociation, etc. en exploitant le répertoire multilingue de chaque membre du groupe, etc. ○ Chaque membre du groupe participe activement • Résumez la discussion dans un document créé conjointement avec l'ensemble de l'équipe, incluez des points 		

	tels que la participation, les stratégies et la préparation linguistique (liste de points)		
--	--	--	--

3.2.	Compétence centrale: Peut accéder à, évaluer et gérer des informations et des sources de savoir multilingues et multiculturelles Aptitudes / stratégies: Aptitudes et compétences interculturelles pour l'interaction orale académique et professionnelle Acquis de formation: Travailler de manière ciblée dans des groupes multiculturels, en négociant et en coopérant de manière à optimiser la communication pour atteindre son but	Niveau de maîtrise/ pourcentage	Commentaire	
Critères d'évaluation et spécification de la tâche		Réalisation commune d'une maquette (à l'aide de legos); les deux équipes A et B travaillent ensemble, chaque personne participe activement à la discussion pour obtenir un résultat commun et basé sur un consensus		
	Ouverture I: Tolérance vis-à-vis de l'ambiguïté - <i>Reconnaissance</i> - <i>Adaptation</i>	Sous-tâche 3.2.1 <ul style="list-style-type: none"> Participez activement à la coopération/négociation même si la situation est peu claire Intéragissez de manière constructive, mettez en avant les points communs Agissez de manière calme 		
	Ouverture II: Respect pour les différences - <i>Curiosité</i> - <i>Attitude neutre</i> - <i>Explicitation</i>	Sous-tâche 3.2.2 <ul style="list-style-type: none"> Rendez clairement compréhensible aux autres votre manière de fonctionner, vos points de vue, valeurs et représentations Exprimez que vous acceptez les différentes manières de fonctionner, points de vue, valeurs et représentations Comparez les différences et similitudes et cherchez systématiquement un terrain d'entente 		
	Adaptabilité I: Flexibilité - <i>Reconnaissance</i> - <i>Identification</i> - <i>Adaptation</i> - <i>Terrain d'entente</i>	Sous-tâche 3.2.3 <ul style="list-style-type: none"> Proposez des alternatives et/ou des solutions, expliquez clairement la position de votre équipe, argumentez en faveur de cette position et défendez cette position Soyez attentif aux contributions et aux réactions des autres Adaptez-vous aux circonstances et acceptez des compromis si approprié 		
	Adaptabilité II: Conscience communicative - <i>Connaissance de soi</i> - <i>Questionnement</i> - <i>Clarification</i> - <i>Adaptation</i>	Sous-tâche 3.2.4 <ul style="list-style-type: none"> Adaptez vos moyens de communication (p.ex. inviter les autres à s'exprimer, reformuler, si nécessaire, dans d'autres langues de votre propre répertoire multilingue), assurez-vous d'une bonne compréhension (p. ex. répéter, reformuler, donner des exemples, traduire, aider les autres à se faire comprendre), adaptez votre style (direct, indirect, registre) à la situation pour vous assurer de la bonne compréhension Clarifiez d'éventuels malentendus ou incompréhensions 		
	Connaissance I: Découverte de la connaissance - <i>Manière de fonctionner</i> - <i>Différenciation</i>	Sous-tâche 3.2.5 <ul style="list-style-type: none"> Posez des questions pertinentes pour mieux connaître les conventions, usages, exigences et règles des autres et pour comprendre pleinement les différentes positions Expliquez vos propres conventions, usages, exigences et règles Comparez les différentes conventions, usages, exigences et règles 		

	Connaissance II: Empathie - <i>Sentiments des autres</i>	Sous-tâche 3.2.6 <ul style="list-style-type: none"> • Renseignez-vous sur les sentiments des autres en relation avec la situation • Montrez clairement par le langage, les gestes et la mimique que vous comprenez les sentiments des autres 		
--	---	---	--	--

Critères d'évaluation et spécification de la tâche	3.3 Compétence centrale: Peut accéder à, évaluer et gérer des informations et des sources de savoir multilingues et multiculturelles Aptitudes / strategies: Stratégies pour l'interaction orale académique et professionnelle Acquis de formation: Refléter ses propres stratégies d'interaction orale et concevoir une manière de les améliorer	Niveau de maîtrise/ pourcentage	Commentaire
	<p>Evaluation et réflexion: - Propre interaction et stratégies d'interaction - Transfert/liens</p> <p>Sous-tâche 3.3 Ecrivez un bref rapport qui décrit la manière dont vous avez perçu et interagi pendant la coopération en rapport avec les questions suivantes:</p> <p><u>Général:</u> Qu'est-ce qui a réussi et qu'est-ce qui a posé plus problème dans cette collaboration?</p> <p><u>Aspects de la compétence de communication interculturelle:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Tolérance à l'ambiguïté: Qu'est ce qui a été agréable ou pénible pendant l'activité de coopération ? (avec les membres de votre groupe et aussi concernant la communication entre les deux groupes) ? • Respect pour les autres: Comment avez-vous réagi aux actes ou remarques des membres de l'autre équipe? Qu'est-ce qui vous a surpris / étonné ? Qu'est-ce qui vous a permis de comprendre leurs points de vue ? Quelles difficultés avez-vous rencontrées ? • Flexibilité: Qui a fait des compromis? Lesquels et comment ? Qu'est-ce qui vous a permis d'avancer dans le projet ? • Conscience communicative: Qu'est-ce que vous avez remarqué dans l'utilisation du langage et la communication (verbal, non-verbal, gestes, expressions, etc.) ? Avez- vous pu vous faire comprendre (votre manière de fonctionner, vos règles) ? • Découverte et connaissance: Quel était le mode de fonctionnement / quelles étaient les règles de l'autre équipe ? Comment l'avez-vous découvert/les avez-vous découvertes ? • Empathie: Quelles émotions avez-vous repéré chez les uns et les autres? <p><u>Transfert/liens</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Qu'avez-vous appris lors de cette négociation/communication ? (Points positifs, défis, surprises...) • Qu'est-ce qui pourrait être amélioré? • Nommez une autre situation dans laquelle ce que vous avez appris pourrait s'appliquer 		

Accomplissement globale pour la tâche 3

Entourez ce qui convient

Niveau de maîtrise	inadéquat	Basique	Satisfaisant	Complet	Evaluation globale de la tâche 3
Pourcentage %	0 – 49.9 %	50 – 59.9 %	60 – 79.9 %	80 – 100 %	

Annexe

Cartes de jeu de rôle (les équipes disposent uniquement des informations sur leur propre équipe A ou B)

Equipe A (architectes et ingénieurs locaux): Vous êtes traumatisés après la catastrophe, les familles sont désespérées, il faut agir vite! Vous attendez avec impatience l'aide apportée par l'ONG, mais vous craignez aussi d'être dominé par eux.

- 1) Vous ne pouvez pas utiliser la couleur bleue pour les murs (par ex. pour raisons religieuses ou autres croyances ou exigences).
- 2) Vous voulez construire un toit pentu car plus efficace par temps de forte pluie.
- 3) Vous préférez utiliser tout le matériel à disposition pour éviter le gaspillage.
- 4) Définissez une stratégie de groupe et trouvez quelques idées pour la future maquette.

Equipe B (ONG architectes et ingénieurs): Vous êtes enthousiastes d'aider la population locale et de découvrir un autre style de vie, mais vous craignez les différences trop marquées et les obstacles que cela pourrait engendrer.

- 1) Le projet doit être réalisé rapidement avec le kit préfabriqué, expédié d'Europe.
- 2) Proposez une maison élevée sur des piliers (genre sur pilotis) car c'est plus sûr en cas d'inondation soudaine.
- 3) Préférez un toit plat, car c'est plus rapide à construire.
- 4) Ce n'est pas essentiel d'utiliser tout le matériel à disposition.
- 5) Définissez une stratégie de groupe et trouvez quelques idées pour la future maquette.



Modularisation des compétences de communication académique multilingue et multiculturelle au niveau BA et MA

www.magicc.eu

INFORMATION INSTITUTIONNELLE

Institution	Université: Université de Lausanne, CH Faculté: Centre de langues
Programme	Programme: transversal Module/Cours: plusieurs programmes
Cycle	<input checked="" type="checkbox"/> BA <input checked="" type="checkbox"/> MA <input type="checkbox"/> Autre, spécifiez svp _____
Acquis de formation du programme/module/cours	<ul style="list-style-type: none">- Comprendre et analyser de manière critique une large gamme de textes et de types de textes incluant des textes abstraits, structurellement complexes et longs dans des langues différentes- Dans le cadre de son propre répertoire multilingue, comprendre un texte écrit dans une langue et le résumer dans une autre langue- Présenter des informations détaillées sur une large gamme de sujets ou de champs et sur des problématiques complexes dans différentes langues- Identifier et interpréter une information dans son contexte culturel- Travailler de manière ciblée dans des groupes multiculturels, en négociant et en coopérant de manière à optimiser la communication pour atteindre son but- Utiliser une variété de stratégies pour gérer la coexistence de plusieurs langues et utiliser son propre profil multilingue pour renforcer, enrichir et diversifier l'accès à l'information, pour traiter, retenir, classer et communiquer des informations- Refléter ses propres stratégies d'interaction orale et concevoir une manière de les améliorer
Nombre de crédits ECTS	3 pour un cours semestriel
Type d'évaluation	<input checked="" type="checkbox"/> Continu <input type="checkbox"/> Examen final <input type="checkbox"/> Validation du module <input type="checkbox"/> Autre, spécifiez svp _____



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.